

муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение  
средняя общеобразовательная школа им.П.А. Столыпина  
Никольского района Пензенской области

## Исследовательская работа

Тема: Сравнение временных форм глагола в русском,  
английском и немецком языках.

Автор: Сёмина Алина,

ученица 8 класса

МБОУ СОШ им. П.А. Столыпина

Никольского района Пензенской области

Руководитель: учитель иностранного языка

Жаркова Ю.Н.

с. Столыпино

2020 г.

## Содержание.

### I. Введение

### II. Основная часть

1. Общее происхождение трех языков.
2. Временные группы в английском языке.
3. Времена немецкого языка
4. Сравнительный анализ соответствия времен трех языков.

### III. Заключение

### IV. Библиография

## **I. Введение**

### **Актуальность темы.**

Со 2 класса мы изучаем в школе английский язык. С пятого класса я и мои одноклассники начали изучать второй иностранный язык – немецкий. Мне стало интересно сравнивать два иностранных языка с моим родным русским языком. Я заметила существенную разницу в образовании времён. Но не так давно узнала, о том, что все три языка относятся к одной языковой семье. Тогда я предположила, что между языками должно быть сходство. Чтобы подтвердить свою гипотезу я решила провести исследование под руководством моего учителя иностранного языка. А так как без знания временных форм глагола мы не сможем ни общаться на иностранном языке, ни понимать иностранные тексты, мы решили провести сравнительный анализ системы времен английского, немецкого и русского языков. Мы считаем, тема исследования актуальна для всех, кто изучает иностранные языки.

### **Цель и задачи работы.**

Цель исследования: Сравнить системы времен русского, английского и немецкого языков.

Задачи: 1) Найти сходство и различие образования времён трёх языков.

2) Научиться правильно употреблять временные формы глагола в соответствии с понятиями времени в том или ином языке.

3) Составить сравнительную таблицу времен трех языков.

### **Методы исследования.**

- 1) Сравнительный анализ времён трёх языков на основе учебных пособий и словарей.

- 2) Поиск дополнительной информации в сети Интернет
- 3) Систематизация знаний.

**Объект исследования:** теория образования временных форм глаголов в английском и немецком языках.

**Предмет исследования:** временные формы глагола в английском, немецком и русском языках.

**Гипотеза исследования:** так как английский, немецкий и русский языки относятся к одной языковой семье – индоевропейской, у них должны быть сходства в образовании временных форм глагола.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в дальнейшем углублении знаний по грамматике изучаемых иностранных языков.

**Теоретическую базу** исследования составили статьи словарей и учебных пособий, информация из сети Интернет.

**Практическая значимость** исследования определяется тем, что результаты проведенного исследования могут быть использованы на уроках английского и немецкого языков, а также при самостоятельном изучении временных форм глаголов.

## **II. Основная часть**

### **1. Общее происхождение трех языков.**

Соображения о сходстве и даже родстве отдельных слов или форм разных европейских языков высказывались еще в XV-XVI вв. С конца XVIII века в связи с открытием санскрита (один из древнеиндийских языков, получивших распространение в Северной Индии с середины 1-го тысячелетия до н.э.) внимание ученых было привлечено также к чертам сходства между европейскими языками и санскритом. В начале XIX века появилось исследование немецкого лингвиста Франца Боппа, в котором сравнивались грамматические особенности санскрита, греческого, латинского, персидского и германских языков (1816 г.). За ним последовал труд датчанина Расмуса Раска, который дополнительно привлек к сравнению балто-славянские языки и выдвинул идею о родстве всех упомянутых языков (1818 г.). В середине XIX в. появились знаменитые работы Якоба Гримма, где впервые было дано сравнительно-историческое описание германских языков как единой группы языков. [2] Этими трудами были заложены основы сравнительно-исторического языкознания, изучающего языки под углом зрения их происхождения из единого источника.

Благодаря дальнейшему развитию сравнительно-исторического языкознания, особенно в Германии, на протяжении XIX и XX вв. были выявлены сходные элементы в обширной группе языков, издавна имевших широкое распространение в Европе и Азии. Было доказано, что это поразительное сходство не является случайным – оно обусловлено генетическим родством языков. Родственные языки получили условное название индоевропейских и были объединены в индоевропейскую семью языков. Общий источник, представлявший собой скорее всего

группу близкородственных диалектов, был назван индоевропейским праязыком.

Индоевропейские языки объединяются в общую семью на основе закономерных грамматических, лексических и фонетических соответствий. По принятой генеалогической классификации, т.е. по происхождению, к семье индоевропейских языков причисляются примерно девяносто живых и мертвых языков. В их число входят также английский, немецкий и русский языки. Индоевропейская семья делится, в свою очередь, на 17 групп на основе более близкого языкового родства, обусловленного исторической общностью и территориальными контактами народов, говоривших и говорящих на близких языках. Немецкий и английский языки относятся к группе германских языков, русский язык – к группе славянских языков. [5]

Несмотря на тысячелетние миграции племен и народов в дописьменные времена, на контакты с аборигенами иных этнических общностей, на языковые изменения уже после возникновения письменности, в грамматическом строе германских и славянских языков, в том числе в немецком, английском и русском, сохранились (и получили дальнейшее развитие) основные грамматические понятия и категории, присущие индоевропейскому праязыку. Для древнего состояния языка-источника были, видимо, характерны следующие черты: наличие двух серий глагольных форм, определивших развитие ряда других категорий — тематического и атематического спряжения, медиапассивных и перфектных форм, переходности/непереходности, активности/инактивности; две серии личных окончаний глагола, с помощью которых, в частности, дифференцировались настоящие и прошедшие времена, формы наклонений и многое другое [6].

Основываясь на данной информации, мы провели сравнительный анализ образования времен в трех языках.

## **2. Временные группы в английском языке.**

В английском языке, как и в русском, три времени:

- ✓ Present- настоящее,
- ✓ Past- прошедшее,
- ✓ Future-будущее.

Но в отличии от русского языка в английском языке четыре временные группы и в каждой три времени, то есть в английском языке двенадцать временных форм [4,14]:

- ✓ четыре настоящих времени,
- ✓ четыре прошедших времени,
- ✓ четыре будущих времени.

Мы должны не только знать эти группы, но и понять их назначение в системе английского глагола.

Итак, четыре группы времён, в каждой три времени. Любое из двенадцати времён можно образовать, зная четыре основные формы глагола. (Приложение)

Чтобы образовать Present Indefinite, настоящее неопределённое время, берём первую форму глагола без частицы to и начинаем спрягать:(Приложение)/Только в третьем лице единственного числа появляется окончание –s.

У каждой из четырёх временных групп и у каждого времени имеются свои маркеры в виде характерных слов, которые нередко присутствуют в тексте. Но даже когда их нет, они как бы витают над фразой. Для группы Indefinite таким словом служит наречие Usually(обычно). А также словосочетания every day, every morning и так далее. С Present Indefinite употребляются и другие наречия неопределённого времени: always(редко), sometimes(иногда), never(никогда). Они обычно стоят перед смысловым глаголом: (Приложение) Обратим внимание: наречия always, often, seldom, never употребляются и с Present Perfect-это третья временная группа.

Чтобы образовать Past Indefinite прошедшее неопределённое время, достаточно знать II форму глагола. Вторая форма так и называется- Past Indefinite, прошедшее неопределённое время, ибо она служит только для образования прошедшего времени этой группы. II форма правильных глаголов образуется прибавлением-ed к инфинитиву. II форму неправильных надо знать наизусть. Проспрягаем правильный глагол to live и неправильный глагол to write в прошедшем неопределённом (простом) времени (Past Indefinite) (Приложение) Никаких изменений в лицах и числах – у правильных и неправильных глаголов – в Past Indefinite.

Future Indefinite, будущее неопределённое время, образуется с помощью вспомогательных глаголов shall/will+ инфинитив спрягаемого глагола. (Приложение) Мы говорим, что для образования времён группы Indefinite вспомогательных глаголов не требуется, но тут сделаем оговорку. Эти вспомогательные глаголы служат для образования будущего времени не только в этой, но любой временной группе. Там, где shall и will речь идёт о будущем.



Все времена остальных трёх групп (Continuous, Perfect и Perfect Continuous) образуются по форме: вспомогательный глагол + смысловой глагол. Самые распространённые глаголы английского языка: to be, to do, to have. Они такие же полновесные смысловые глаголы, как все прочие, но помимо этого могут выступать ещё в роли вспомогательных глаголов, при этом полностью теряя своё значение, которое у них таково:

To do- делать

To be- быть

To have- иметь

Как у всех глаголов, у них четыре основные формы (Приложение) Эти глаголы могут выступать, как в роли смысловых, так и в роли вспомогательных. Итак, вспомогательный глагол to do участвует в образовании вопросительной и отрицательной форм. Глагол to be в качестве вспомогательного участвует в образовании времён групп: Continuous и Perfect Continuous. Глагол to have в качестве вспомогательного участвует в образовании времён: Perfect и Perfect Continuous.

### **3. Времена немецкого языка**

Теперь перейдём к анализу временных групп немецкого языка. Так же, как и в английском и русском языках в немецком есть три временных формы: настоящее, прошедшее и будущее. [1,87]

- ✓ Präsens( настоящее время)
- ✓ Futur ( будущее время)

А вот прошедшее время делится на три группы:

- ✓ Präteritum( прошедшее повествовательное время)
- ✓ Perfekt( прошедшее разговорное время)
- ✓ Plusquamperfekt(предпрошедшее время)

И так, как же образуются эти формы.

Präsens: Основа глагола + личное окончание. (Приложение)

Futur: Präsens вспомогательного глагола werden + infinitiv основного глагола. (Приложение)

Präteritum: Основа глагола + суффикс-(e) te и изменение корневой гласной.

Perfekt: Präsens вспомогательных глаголов haben/sein+Partizip II основного глагола.

Plusquamperfekt: Präteritum вспомогательных глаголов haben/sein+Partizip II основного глагола.

Далее, что же обозначают эти временные формы.

Präsens:

1. Действие в настоящем времени.
2. Действие в будущем времени.

Futur:

1. Действие в будущем времени.

Präteritum:

1. Действие в прошлом( в связанном повествовании).

Perfekt:

## 1. Действие в прошлом

А) в беседе

Б) в кратких сообщениях

## 2. Предшествование по отношению к настоящему.

Plusquamperfekt:

## 1. Действие, совершившееся раньше другого в прошлом.

### **4. Сравнительный анализ соответствия времен трех языков.**

Теперь сравним временные системы трех языков. При сравнение временных систем трёх языков я нашла определённые сходства и различия.

В настоящем времени я считаю, между собой похожи немецкий и русский языки, так как образование временных форм происходит за счёт изменения окончаний. [3,235] Сравним: русский язык: Я иду, ты идешь, он идет, немецкий язык: Ich gehe, du gehst, er geht

В прошедшем времени ближе друг к другу немецкий и английский, потому что мы можем наблюдать использование особых форм глагола и вспомогательных глаголов *have* и *haben*. Хотя мы можем наблюдать чередование гласных в формах русских глаголов *везу – вёз – возил* или *несу – нёс – носил*, как и в немецких сильных глаголах *nehmen – nahm – genommen* или *sprechen – sprach – gesprochen* и в английский неправильных глаголах *know – knew – known*.

Будущее время образуется по одному правилу для всех трёх языков: вспомогательный глагол + неопределённая форма смыслового глагола. Например: *I will read. Ich werde lesen. Я буду читать.*

Но в русском языке более широкие возможности для образования будущего времени с помощью приставок и суффиксов. [3,235]

Например: Я прочитаю.

В русской системе времен есть аналог группы перфект – это так называемый совершенный вид. [3,235] Английский и немецкий Perfect в любом времени в большинстве случаев переводится на русский именно глаголом совершенного вида. Сравним: I have eaten – Ich habe gegessen - Я поел. Основное различие в перфектных временах русского и английского языков состоит в том, что в английском есть Present Perfect, а в русском совершенный вид бывает только в прошедшем или будущем времени. Поэтому и английская фраза «I have done», которая относится к настоящему времени английского языка, на русский переводится в прошедшем: Я сделал.

Из всего вышеизложенного следует, что системы глагольных времён в русском, немецком и английском языках имеют некоторые общие черты. Отсутствие перфекта и плюсквамперфекта в русском языке компенсируется наличием грамматической категории вида. Но русский язык не имеет специальных форм для обозначения продолжительности действия, в отличие от Continuous в английском.

### **III. Заключение**

В ходе исследования наша гипотеза о сходстве временных систем английского, немецкого и русского языков подтвердилась. Новые знания, приобретенные в ходе исследовательской работы, помогли мне понять соответствие временных систем трёх языков. Считаю, что эта работа обогатила мой грамматический багаж в изучении языков. Мы сумели научно синтезировать материал исследований и оформить в виде таблицы, что дает возможность использовать её в качестве грамматического пособия не только для меня, но и для других учащихся, изучающих английский и немецкий языки.

В данной работе мы исследовали понятие категории времени и способы выражения ее в английском, немецком и русском языках, дальнейшая работа может заключаться в исследовании особенностей перевода видовременных форм глагола с одного языка на другой, учитывая сходные и различные моменты.

#### **IV. Библиография**

1. И.Л. Бим, Л.В. Садомова, учебник по немецкому языку для 9 класса «Schritte 5», М., Просвещение, 2011
2. Людмила Локштанова, журнал «Партнер» №11 (86) , 2004  
<https://www.partner-inform.de/partner/detail/2004/11/260/1596>
3. Д.Э. Розенталь Современный русский язык- 8-е изд. – М.: Айрис-пресс, 2006
4. Сергей Цебаковский «Кто боится английской грамматики», Обнинск, Титул, 2008
5. Электронный ресурс Википедия Индоевропейские языки  
[https://ru.wikipedia.org/wiki/Индоевропейские\\_языки](https://ru.wikipedia.org/wiki/Индоевропейские_языки)
6. Электронный ресурс [Лингвистический энциклопедический словарь \(1990\) / Индоевропейские языки](#)

**Тема:** Сравнение временных форм глагола  
в русском, английском и немецком языках.

**Цель и задачи проекта.**

**Цель:** Сравнить временные системы русского, английского и немецкого языков.

**Задачи:** 1) Найти сходство и различие образования времён трёх языков.

2) Научиться правильно употреблять временные формы глагола  
в соответствии с понятиями времени в том или ином языке.

3) Составить сравнительную таблицу времен трёх языков

**Методы исследования.**

1) Получение информации из сети Интернет.

2) Сравнительный анализ времён трёх языков на основе учебных пособий и словарей.

3) Систематизация знаний.

# Четыре группы времён:

| I группа   | II группа  | III группа   | IV группа   |
|--|--|--|---|
| Indefinite<br>(Simple)<br>Tenses<br>Неопределённые<br>(простые)<br>времена | Continuous<br>(Progressive)<br>Продолженные<br>времена | Perfect<br>Tenses<br>Совершенные<br>(завершённые)<br>времена | Perfect<br>Continuous<br>Tenses<br>Совершенные<br>продолженные<br>времена |





# Present Simple

I write

We write

You write

You write

He/She/It writes

They write

At half past eight we **usually** do our morning exercises.

For breakfast I **always** have eggs.

I **never** drink coffee in the evening.

We **seldom** work Sundays.

# Past Simple

I lived

We lived

You lived

You lived

He/She/It lived

They lived

I wrote

We wrote

You wrote

You wrote

He/She/It wrote

They wrote



# Future Simple

I **will** write

You **will** write

He/She/it **will** write

We **will** write

You **will** write

They **will** write

| I    | II       | III  | IV     |
|------|----------|------|--------|
| be   | was/were | been | being  |
| have | had      | had  | having |
| do   | did      | done | doing  |

# Präsens

malen

Ich male

Du malst

Er/Sie/Es malt

Wir malen

Ihr malt

Sie malen

# Futur

Ich werde malen

Du wirst malen

Er/Sie/Es wird malen

Wir werden malen

Ihr werdet malen

Sie werden malen

# Präteritum

Ich malte/las

Du maltest/last

Er/Sie/Es malte/las

Wir malten/lasen

Ihr maltet/last

Sie malten/lasen



# Perfekt

Ich habe/bin gemalt

Du hast/bist gemalt

Er/Sie/Es hat/ist gemalt

Wir haben/sind gemalt

Ihr habt/seid gemalt

Sie haben/sind gemalt

# Plusquamperfekt

Hatte/war

# Präsens

1. Ich schreibe jetzt einen Brief.
2. Morgen schreiben wir ein Diktat.

# Futur

Diesen Sommer werde ich an der Ostsee verbringen.





# Präteritum

Ich badete viel, fuhr Boot, arbeitete im Garten und las viel.

# Perfekt

1. A: Was hast du im Sommer gemacht?

B: Ich habe viel gebadet.

2. Wenn ich meine Hausaufgaben gemacht habe, gehe ich gewöhnlich spazieren.

# Plusquamperfekt

Nachdem ich meine Hausaufgaben gemacht hatte, ging ich spazieren.

## Сравнение временных форм русского, английского и немецкого языков.

|                 | Русский язык   | Английский язык   | Немецкий язык  |
|-----------------|--|---|--|
| Настоящее время | <p>Основа глагола + личное окончание</p> <p><i>Я рисую Мы рисуем</i></p> <p><i>Ты рисуешь Вы рисуете</i></p> <p><i>Он, она рисует Они рисуют</i></p> <p>Наблюдается изменение гласных в корне у некоторых глаголов</p> | <p>Present Simple</p> <p>I, you, we, they V1 (первая форма глагола)</p> <p>He, she, it V1+ s</p>  | <p>Präsens</p> <p>Основа глагола + личное окончание</p> <p><i>Ich male Wir malen</i></p> <p><i>Du malst Ihr malt</i></p> <p><i>Er, sie, es malt sie malen</i></p> <p><i>Sie malen</i></p> <p>Наблюдается изменение гласных в корне у некоторых глаголов</p>  |
| Прошедшее время | <p>Изменение окончаний и суффиксов. Совершенный, несовершенный вид.</p> <p><i>Я писал, Мы писали</i></p> <p><i>Я написал. Они написали.</i></p>  | <p>Past Simple</p> <p>Правильные глаголы</p> <p><i>I lived, We lived</i></p> <p>Неправильные глаголы – особая форма. V2</p> <p><b>Нужно запомнить!</b></p> <p>Present Perfekt</p> <p>Вспомогательный глагол have + V3</p> | <p>Präteritum</p> <p>Слабые глаголы</p> <p>основа глагола + суффикс (e)te + окончание</p> <p><i>Ich malte, wir malten</i></p> <p>Сильные глаголы – особая форма V2</p> <p><b>Нужно запомнить!</b></p> <p>Perfekt</p> <p>Вспомогательный глагол haben\sein в Präsens + V3</p> <p>Plusquamperfekt</p> <p>Вспомогательный глагол haben\sein в Präteritum + V3</p> |
| Будущее время   | <p>Вспомогательный глагол + инфинитив основного глагола</p> <p><i>Я буду писать, Он будет читать</i></p> <p>Использование префиксов</p> <p><i>Я напишу, они нарисуют</i></p>   | <p>Вспомогательный глагол + инфинитив основного глагола</p> <p><i>I shall/will read</i></p> <p><i>We'll write</i></p>   | <p>Вспомогательный глагол + инфинитив основного глагола</p> <p><i>Ich werde lesen</i></p> <p><i>Er wird schreiben</i></p>  |



Спасибо за  
внимание!